

# Übergabeprotokoll KESSEL



① **Anlage /Adresse** \_\_\_\_\_  
Typ / Bezeichnung / Art.-Nr. \_\_\_\_\_  
Seriennummer \_\_\_\_\_  
Seriennummer Steuergerät \_\_\_\_\_  
Seriennummer Pumpe \_\_\_\_\_  
Zusätzliches Aggregat \_\_\_\_\_  
Seriennummer Modem/Tel.-Nr. SIM-Karte \_\_\_\_\_

② **Anlagenbetreiber** (Name, Vorname) \_\_\_\_\_  
Straße, Hausnummer \_\_\_\_\_  
Adresse \_\_\_\_\_  
Telefon / Telefax \_\_\_\_\_

③ **Planer** (Name, Vorname) \_\_\_\_\_  
Straße, Hausnummer \_\_\_\_\_  
Adresse \_\_\_\_\_  
Telefon / Telefax \_\_\_\_\_

④ **Bauleiter Baufirma** (Name, Vorname) \_\_\_\_\_  
Adresse \_\_\_\_\_  
Telefon / Telefax \_\_\_\_\_

⑤ **Ausführung TeleControl Anschluss** (Name, Vorname) \_\_\_\_\_  
Adresse \_\_\_\_\_  
Telefon / Telefax \_\_\_\_\_

⑥ **Ausführender Elektroanschluss** (Name, Vorname) \_\_\_\_\_  
Adresse \_\_\_\_\_  
Telefon / Telefax \_\_\_\_\_

⑦ **Ausführende Sanitärfirma** (Name, Vorname) \_\_\_\_\_  
Adresse \_\_\_\_\_  
Telefon / Telefax \_\_\_\_\_

⑧ **Abnahmeberechtigter** (Name, Vorname) \_\_\_\_\_  
Adresse \_\_\_\_\_  
Telefon / Telefax \_\_\_\_\_

⑨ **Übergabeberechtigter** (Name, Vorname) \_\_\_\_\_  
Adresse \_\_\_\_\_  
Telefon / Telefax \_\_\_\_\_

⑩ Dem Auftraggeber / Inbetriebnehmer wurden folgende Bauteile und / oder Produktkomponenten übergeben:  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
Sonstige Anmerkungen: \_\_\_\_\_

⑪  Die aufgeführte Inbetriebnahme und Einweisung wurde im Beisein des Abnahmeberechtigten und des Anlagenbetreibers durchgeführt. Auf die Notwendigkeit einer regelmäßigen Wartung wurde hingewiesen. Die Inhalte wurden verstanden.

⑫  Die Inbetriebnahme / Einweisung wurde nicht durchgeführt

-----  
Ort, Datum      Unterschrift Abnahmeberechtigter      Unterschrift Anlagenbetreiber      Unterschrift einbauendes Unternehmen

# Commissioning Protocol / Procès verbal de remise / Verbale di consegna / Overgaveprotocol / Protokół przekazania

- ① **Plant / Designation / Impianto / plant / roślina / Instalacji / Adress / Address / Adresse / Indirizzo / Adres / Adres**  
Typ / Bezeichnung / Art.-Nr. // Type / Name / Item // Type / nom / article // Tipo / nome / articolo // Type / Naam / Item // Typ / Nazwa / Artykuł  
Serial number // numéro de série // numero di serie // volgnummer // Numer seryjny  
Serial number of the control unit // Le numéro de série de l'unité de commande // Numero di serie dell'unità di controllo // volgnummer van de regelenheid // Numer seryjny sterownika  
Serial number pump // numéro de série pompe // numero di serie pompare // volgnummer pompen // Numer seryjny pompować  
additional aggregate // global supplémentaire // aggregato aggiuntive // extra aggregaat // Dodatkowe łączna  
Modem / phone. No. SIM card // Modem / téléphone. No. Carte SIM // Modem / telefono. No. SIM // Modem / telefoon. No. SIM-kaart // Modem / phone. Nr. Karta SIM
- ② **Operator (name, first name) / Opérateur (nom, prénom) / Operatore (cognome, nome) / Operator (naam, voornaam) / operator instalacji (Imię, nazwisko)**  
Adress / Address / Adresse / Indirizzo / Adres / Adres  
Telephone / Fax // Téléphone // téléfax / Telefono / Fax // Telefoon / Telefax // Telefon / telefaks
- ③ **Planner (name, first name) / Maître d'oeuvre (nom, prénom) / Progettista (cognome, nome) / Planner (naam, voornaam) / Projektant (Imię, nazwisko)**  
Adress / Address / Adresse / Indirizzo / Adres / Adres  
Telephone / Fax // Téléphone // téléfax / Telefono / Fax // Telefoon / Telefax // Telefon / telefaks
- ④ **Construction Manager (name, first name) / Chef de chantier (nom, prénom) / Capocantiere (cognome, nome) / Site Manager (naam, voornaam) / Kierownik budowy (nazwisko, imię)**  
Adress / Address / Adresse / Indirizzo / Adres / Adres  
Telephone / Fax // Téléphone // téléfax / Telefono / Fax // Telefoon / Telefax // Telefon / telefaks
- ⑤ **Execution telecontrol connection (name, first name) / Connexion de téléconduite d'exécution (nom, prénom) / Collegamento di telecontrollo Execution (cognome, nome) / Execution telecontrol aansluiting (naam, voornaam) / Połączenie telekontrolni Execution (nazwisko, imię)**  
Adress / Address / Adresse / Indirizzo / Adres / Adres  
Telephone / Fax // Téléphone // téléfax / Telefono / Fax // Telefoon / Telefax // Telefon / telefaks
- ⑥ **Electric Company (name) / Compagnie d'électricité (nom) / compagnia elettrica (nome) / Electric Bedrijf (naam) / firmy elektryczna (nazwisko)**  
Adress / Address / Adresse / Indirizzo / Adres / Adres  
Telephone / Fax // Téléphone // téléfax / Telefono / Fax // Telefoon / Telefax // Telefon / telefaks
- ⑦ **Sanitary company carrying out the work (surname, first name), Installateur chargé des travaux (nom, prénom), Azienda sanitaria esecutrice (cognome, nome), Uitvoerend sanitairbedrijf (naam, voornaam), Firma wykonująca instalację sanitarną (nazwisko, imię)**  
Adress / Address / Adresse / Indirizzo / Adres / Adres  
Telephone / Fax // Téléphone // téléfax / Telefono / Fax // Telefoon / Telefax // Telefon / telefaks
- ⑧ **Person authorised to perform acceptance (surname, first name), Personne chargée de la réception (nom, prénom), Autorizzato alla presa in consegna (cognome, nome), Voor keuring bevoegde persoon (naam, voornaam), Uprawniony do odbioru (nazwisko, imię)**  
Adress / Address / Adresse / Indirizzo / Adres / Adres  
Telephone / Fax // Téléphone // téléfax / Telefono / Fax // Telefoon / Telefax // Telefon / telefaks
- ⑨ **Person authorised to perform handover (surname, first name), Personne chargée de la remise (nom, prénom), Autorizzato alla consegna (cognome, nome), Voor overdracht bevoegde persoon (naam, voornaam), Uprawniony do przekazania (nazwisko, imię)**  
Adress / Address / Adresse / Indirizzo / Adres / Adres  
Telephone / Fax // Téléphone // téléfax / Telefono / Fax // Telefoon / Telefax // Telefon / telefaks
- ⑩ The client/ person responsible for initial operation was handed the following components and/or product components:  
Les éléments et/ou composants suivants du produit ont été remis au client / à la personne chargée de la mise en service :  
Al committente / responsabile della messa in funzione sono stati consegnati i seguenti componenti costruttivi e/o componenti di prodotto:  
Aan de opdrachtgever / inbedrijfsteller zijn de volgende bouwonderdelen en/of productcomponenten overgedragen:  
Zleceniodawcy / Uruchamiającemu przekazano następujące elementy konstrukcyjne i / lub komponenty do produkcji:  
Other remarks / Autres / Verdere opmerkingen / Altre persone presenti / Osoba przekazująca
- ⑪ - The initial operation and instruction listed was carried out in the presence of the person authorised to perform the acceptance and the system operator. Information was provided about the necessity for regular maintenance. The contents were understood.  
- Les opérations de mise en service mentionnées et l'initiation ont été effectuées en présence de la personne chargée de la réception et de l'exploitant du système. L'attention a été attirée sur la nécessité de procéder à une maintenance périodique. Les contenus ont été compris.  
- La messa in funzione e l'istruzione svolte sono state eseguite in presenza dell'autorizzato alla presa in consegna e dell'esercente dell'impianto. Si è fatta presente la necessità di eseguire una manutenzione regolare. I contenuti sono stati compresi.  
- De vermelde inbedrijfstelling en instructie werden in het bijzijn van de voor keuring bevoegde persoon en de exploitant van de installatie uitgevoerd. Er is gewezen op de noodzaak van regelmatig onderhoud. De inhoud is begrepen.  
- Uruchomienie i instruktaż zostały przeprowadzone w obecności Uprawnionego do odbioru oraz użytkownika urządzenia/instalacji. Zwrócono uwagę na konieczność regularnej konserwacji. Informacja została odebrana ze zrozumieniem.
- ⑫ Initial operation / instruction was/were not carried out, La mise en service / l'exploitation n'a pas été effectuée, La messa in funzione / istruzione non è stata eseguita, De inbedrijfstelling / instructie is niet uitgevoerd / Nie przeprowadzono rozruchu / instruktażu.  
Place and date / Lieu, date / Luogo, data / Plaats, datum / Miejsowość, data  
- Signature of person authorised to perform acceptance, Signature de la personne chargée de la réception , Firma della persona autorizzata alla presa in consegna , Handtekening voor keuring bevoegde persoon, Podpis - uprawniony do odbioru  
- Signature of system operator, Signature de l'exploitant du système, Firma dell'esercente dell'impianto, Handtekening exploitant van installatie, Podpis – użytkownik urządzenia/instalacji  
- Signature of the company carrying out the installation work, Signature de l'entreprise chargée de la pose, Firma dell'impresa installatrice, Handtekening inbouwbedrijf, Podpis – firma wykonująca montaż